

CONTENTS

English Literature and the Other Languages: An Introduction TON HOENSELAARS	xi
Latin as a Sign of Babel in Early Tudor Literature MARCO PUSTIANAZ	1
The Ploughman's Voice: Language and Class in <i>Of Gentleness and Nobility</i> JANETTE DILLON	13
In the Shadow of St. Paul's: Linguistic Confusion in English Renaissance Drama TON HOENSELAARS	27
The Roles of Latinism in John Milton's <i>Paradise Lost</i> JOHN K. HALE	41
The Intelligible Empire: Orientalism, English, and the Question of Universality PAUL KEEN	51
"Strange Orthography and Singular Diction": Scott's Use of Scots in <i>The Heart of Midlothian</i> JANET SORENSEN	63
Immigrant Languages: Dialogism and the Poetry of North American Migration ROBERT ARCHAMBEAU	75
Working-Class Literature in Working-Class Language: The North of England GRAHAM SHORROCKS	87
Circles of Language: Issues of Identity in William Barnes's Standard and Non-Standard English Poems VALERIE SHEPHERD	97
Implicit Translation in Joseph Conrad's Malay Trilogy AMY HOUSTON	109

Colloq., Dial., Vulg.: Kipling and the Use of Non-Standard English PHILLIP MALLETT	123
Comic Dialogics in <i>Ulysses</i> R. B. KERSHNER	135
"Getting Rid of Voluble Expressions": Eumaeun Language in Dispute ONNO KOSTERS	145
Pound's Macaronics in the <i>Drafts and Fragments</i> TONY DUNN	157
"Comment dit-on 'mourir' en anglais?": Translating Shakespeare in Nabokov's <i>Pale Fire</i> SAMUEL SCHUMAN	167
Writing at the Crossroads: Samuel Beckett and the Case of the Bilingual, Self-Translating Author CORINNE SCHEINER	175
English Words in Irish Mouths in English Books JOEP LEERSSEN	185
"Confusion Is not an Ignoble Condition": Other Languages in Brian Friel's <i>Translations</i> WIM TIGGES	197
Contemporary Scottish Novelists and the Stepmother Tongue JOHN SKINNER	211
The Dialect of Authenticity: The Case of Irvine Welsh's <i>Trainspotting</i> NICHOLAS M. WILLIAMS	221
Literary Voices and the Projection of Cultural Failure in Modern Scottish Literature ANDREW MONNICKENDAM	231
Peasant Languages and Celtic Nations: The Englishes of J. M. Synge and Caradoc Evans CHRIS HOPKINS	243

Bronzing the Face of American English: The Double Tongue of Chicano Literature PAUL BEEKMAN TAYLOR	255
Linguistic Terrorism at the Juncture of Cultures: Code-Switching in U.S. Latina Self-Narratives NIEVES PASCUAL SOLER	269
The Lion's Tongue: Language in Wole Soyinka's <i>The Lion and the Jewel</i> ANDREW WALSER	283
Cross-Currents: Tensions within the New Zealand English of Present-Day Prose Writers PHILLIP MANN	293
Why Write in English? — The Postcolonial Question ALEID FOKKEMA	307
Afterword N. F. BLAKE	323
English Literature and the Other Languages: A Select Bibliography TON HOENSELAARS	343
Notes on Contributors	387
Index	393